

EL HABLA DE LOS PUEBLOS DEL BAJO ALCANADRE

POR LUIS BARRIOS CHELA

*A la que me vio nacer y abrió mi vida al goce
del estudio literario: mi patria chica.*

EL interés de este estudio se centra en el habla viva de una zona determinada de la provincia de Huesca, la comarca que llamamos "El Bajo Alcanadre". Este habla viene a coincidir con el castellano vulgar de otras hablas hispánicas, por lo que apenas pueden hallarse restos del aragonés.

Por el mapa que inserto a continuación, se ven los pueblos que componen dicha comarca, y que van desde Sariñena—el pueblo más importante y hasta hace muy poco cabeza de partido judicial—hasta Ballobar, pueblo que es, por el Este, el límite de nuestro habla; pues ya en Velilla de Cinca, pueblo que se encuentra a continuación en la carretera hacia Fraga, sus gentes hablan bajo la influencia de Cataluña.

Algunos pueblos de la ribera del Cinca—cuyos nombres figuran en el mapa—también están dentro de esta zona y, por lo mismo, influenciados por las mismas características de este habla.

El hecho de que yo haya nacido en uno de estos pueblos: Sena, y que actualmente resida en otro también de esta zona: Ontiñena, implica un conocimiento directo del habla en la que estoy inmerso y de la que estoy contagiado; lo cual tiene gran ventaja para la realización de este estudio.

Hay que tener en cuenta que, si bien toda la comarca ofrece una manera de expresión bastante uniforme, también existen variantes; es decir, que hay palabras o modismos que se dicen en alguno de los pueblos y, sin embargo, no aparecen en otro, aunque sea un pueblo cercano.

Tampoco hay que pensar que todos hablan de esa forma. Es más, hay personas que, cuando conversan con gentes cultas, se esfuerzan en hablar de una manera más correcta, aunque en su lenguaje vulgar se expresen tal como aquí estudiaré.

En los últimos años cabe destacar la influencia que la televisión ha ejercido en las familias, como medio para hablar mejor. He constatado una tendencia a superarse.

Quiero, finalmente, destacar que las gentes de esta comarca se sienten muy aragonesas, y no se ven influenciadas, para nada, por el habla de Cataluña.



I

FONÉTICA

1.—TENDENCIA A DIPTONGAR.

En esta zona se aprecia una gran tendencia a diptongar. La razón estriba en la mayor facilidad de pronunciación.

Ejemplos:

Cedazo = ceazo = *ciazo*.

Parece = paece = *paice*.

Compadecerse = compaecerse = *compaice* (r) *se*.

Pedazo = peazo = *piazo*.

Despedazar = espeazar = *espiazar*.

Migaja = miaja = *mioja* (miga de pan).

Aguja = *auja*.

Agujero = *aujero*.

Jugada = *juada*.

Jugadero = *juadero*.

Mira = *miá* o *ma*.

Como puede apreciarse, en la mayor parte de los casos se da un relajamiento de la consonante débil, un cambio de vocal por otra más cerrada, y la acentuación se hace recaer sobre la vocal fuerte. O sea, que se da el desplazamiento del acento.

Otros ejemplos: *bandiar, vociar, rial*. Han cambiado la e = i, y han diptongado (ea = iá).

Por fin, está el cambio de ae = ai, como en *trair, cair, faina, maistro*; y también el cambio de aí = ai, como en *raiz, caiz, raices y caices*. Estas palabras diptongan suprimiendo el acento que existe en castellano en la vocal débil.

Otras dipongaciones las encontramos, por ejemplo, en *auga, aura, uido* (de las palabras: ahoga, ahora, oído).

Hay otros casos en los que, existiendo diptongo en castellano, en nuestro habla se da la pérdida de una de las vocales:

ei = e : *vente, ventiuno... trenta, trenta y uno...*

ei = i : *tenís, podís, hacís, rise* (por reirse).

eo = io = o : *antojeras*.

eu = u : *Usebio, Ufemia*.

ie = e : *preto, plego, comenencia, esfregas, repreta, deciséis, decisieste, pacencia, concencia, deciocho, concocencia*.

ie = i : *indo* (ger. del verbo ir).

iu = u : *trunfo*.

ue = o : *próvalo, cólgalo*.

ue = u : *custión, pus*.

ui = u : *mu*.

También observamos el fenómeno contrario: palabras con una vocal en una sílaba, que se convierte en dos vocales, al diptongar:

a = ia : *pariaguas*.

a = ua : *cuasi*.

e = ai : *aira*.

e = ie : *tieda, diferencia, presiento, dijiera*.

o = au : *auca*.

o = ue : *fuesa, ruello*.

u = ue : *enruenas*.

2.—SUPRESIÓN DEL HIATO POR CONSONANTE DÉBIL.

Hay algunos casos, aunque muy escasos, en los que se suprime el hiato mediante una consonante débil intermedia.

En sustantivos:

canoa = *canova*.

raer = *rader*.

púa = *puga*.

tea = *teda = tieda*.

Faustino = *Fagustino*.

En verbos:

Haiga, vaiga, veniba, teniba. Estos dos últimos casos son muy poco frecuentes; lo dicen algunos viejos.

3.—LAS VOCALES ÁTONAS.

a) *Adición de vocal inicial o prótesis*: Ejemplos: *arradio, asentarse, arruñar, ajustarse, amadrugar*.

b) *Pérdida de vocal inicial o aféresis*. Así, *cordión, cequia, jada, jadico, carriar, delgazar, pajentar, nano, cunar, parador, pendis, Sidro*.

c) *Pérdida de la vocal postónica*. Ejemplos: *muchismo, grandismo* (y así todos los superlativos), *aspro*.

4.—LAS METÁTESIS Y OTROS CAMBIOS FONÉTICOS.

Las metátesis son abundantísimas, y ello me obliga a establecer una larga serie de apartados, con los ejemplos correspondientes. Todos los cambios fonéticos que se dan en el habla nos hacen comprender que, de esta forma, resulta más fácil.

a) *Trueque de vocales*:

a = e : *trebajar, estilla, rebadán, restojo, tresnochar, enginas*.

a = i : *cañimo*.

a = o : *polvorera*.

a = u : *escurabacho, truje* (verbo traer).

e = a : *lagaña, asperar, ancías*.

e = i : *sino, ichar, decir, impedir, Pikín, inaguas, rial, pior, dismayo, intierro señal, hi, tiniente, seguir, gasiosa, dispués, pedir, hervir, midir, vistir*.

e = o : *bochiga* (de vejiga).

i = a : *chaminera*.

i = e : *espenilla, ministro, defunto, nenguno, tenaja, Veturiano, contrebución, eletrecidá, vesita, melitar, cevil, cambeo, envitar, endevinar* (por adivinar).

o = a : *malacatón, argullo*.

o = e : *lembrices, escuridá, Semontano, retulo*.

o = u : *hurror, tuvillo, gurrión, durcientos, sustener, nusotros, vusotros*.

u = o : *escorrer, sepoltura, mormurar*.

Hay también trueque de vocales en los diptongos: ei = ai: *paine, azuite, afaitar*.

b) *Trueque de lugar de una vocal.* Así, *naide, cirjuano, te-tuano.*

c) *Trueque de una vocal por otra y supresión de una consonante:* Ejemplos: *por = pu.* Este caso se da mucho: *pu arriba, pu abajo, pu aquí, pu allá* (diptonga *ua*).

Por ahí = *puai* (de tres sílabas, se ha convertido en un triptongo).

d) *Trueque de una consonante por una vocal:* Este caso es bastante raro. Así, *trautor*, por *tractor*.

e) *Supresión de una consonante intermedia.* Esto es bastante frecuente. Así, *aguacil, poblema, ilesia, too, toa, juada, tamién, cansacio apargata, resinación.*

f) *Supresión de una vocal intermedia.* Por ejemplo, *embrazada, drecho.*

g) *Supresión de una sílaba intermedia:*

a(de)lante = *alante.*

a(do)nde = *ande.*

h) *Supresión de la sílaba final:*

Para = *pa.*

i) *Contracciones.* Se dan en muchas palabras, y la razón es para mayor facilidad de pronunciación.

Ejemplos:

a lo mejor = *a mojour.*

moluscos = *musclos.*

albaricoque = *alberge.*

por el = *pol.*

para el = *pal.*

te parece a ti = *te paice a tú y te pa a tú.*

j) *Sinalefas.* Se hacen siempre.

Ejemplos: *M'h: caido. No teng'un rial.*

k) *Adición de una consonante intermedia:* También se da en bastantes casos. Así, *langarto, hancia, calcagüete.*

En los casos: *pansa, onso ansa*, se observa el mantenimiento del grupo *-ns-*, rasgo característico del aragonés.

l) *Trueque de una consonante por otra.*

Ejemplos: *dende, coda, dempués, presirio, cerebro, chilar, retolica, minglanas, frontera, arbolera, devantal, ormo, punchar, arbañil, almario, Balbastro, panolla.*

l) *Trueque de lugar de la misma consonante.* Estos casos también se dan muchísimo. Si nos damos cuenta, la pronunciación resulta mucho más sencilla.

Ejemplos: *Grabiél, pedricadera, cofadría, craba, glarima, catredal, potreger.*

m) *Trueque mutuo entre dos consonantes:* Así, *murciagalo. nesecitar, flaire, aduyar.*

n) *Trueque de una consonante débil por otra fuerte.*

sabia = sapia.

agacharse = acacharse, cacho.

garrucha = carrucha.

regatear = recatiar.

cogujada = cucullada.

gangrena = cangrena.

cogollo = cocollo.

cogote = cocote, cocotazo.

badajo = batallo.

ñ) *Trueque de una consonante fuerte por otra débil.*

amapola = ababol.

ampolla = ambolla.

alcachofa = galchofa.

raposa = rabosa.

criba = griba.

cayado = gayato, gayata.

Cayetano = Gaetano.

o) *La doble rr en vez de r sencilla.*

sarampión = sarrampión.

p) *En una misma palabra: consonante fuerte por débil y débil por fuerte.* Pondré un solo ejemplo:

escarbar = esgarrapar.

q) *Grupos interiores de palabra.* El grupo *-rr-* nos dará *-rd-*. Así, *mardano, bardo, barducal.*

r) *Pérdida de la d- inicial:*

docena = ocena.

s) *Pérdida de la -d final*. Las palabras que terminan en -d pierden esta última consonante y, al ser agudas, su vocal queda acentuada: *caridá, verdá, bondá, eletrecidá*.

t) La f- inicial. No se dan muchos casos: así, *falz, foriguiar, foyeta, esfollinar, femera, fizón*.

5.—LA EQUIVALENCIA ACÚSTICA.

a) z = b . Ejemplo, *barza*.

b) b = g . Aquí tenemos muchos casos. Por ejemplo: *güeno, güeys, güerto, Güesca, güesos, güegos, güitres, grammar, alcagüete*.

c) v = g . Así. *güelta, golver, degolver, engolver, regolver, rególver, regolvinos* (aires de tormenta).

d) v = f . Ejemplo, *fencejo*.

e) f = c . Así, *celpa*.

f) g = b . Ejemplo característico es *jubo*.

g) c = s . Así, *caserola*.

h) y = j inicial. Así, *jubo, juñir, junta*.

i) n = ñ . Tenemos, por ejemplo, *ñido, ñudo cañuto*.

j) S inicial = Z : *zuro, zapo, zoque*.

S inicial = J : *jarmientos*.

6.—ASIMILACIONES Y DISIMILACIONES.

Muchos de los casos dados anteriormente tienen su explicación por el fenómeno de asimilaciones o disimilaciones.

Así del grupo -mb = -m-. Por ejemplo, *tamién, comenencia*.

También tenemos el caso contrario, de -m- = -mb-. Son los ejemplos de *carambelo, cambión*.

7.—OTRAS ALTERACIONES FONÉTICAS.

a) El grupo des- pierde la d- inicial, y así la palabra empezará por es-. Es muy frecuente.

Ejemplos: *espellejar, estornillador, esfollinar, espiazar, escalar, escarriáu, esgranar, escomulgáu, escojonáu, escansar, escaña(r)se, espejáu, escarrilar, espechugáu, esboca(r)se, esbravar, esbrozar, esliza(r)se, escargar, escarnar, escabezar*.

b) Hay veces que llega a desaparecer toda una sílaba. Así, enjambre = *jambre*.

8.—LA ACENTUACIÓN DE LAS PALABRAS.

Como es propio en todo Aragón, en la zona del Bajo Alcanadre está también la tendencia a hacer graves las palabras esdrújulas. Así, *medico, platano, pajaro*.

No obstante, he observado en varias ocasiones que hay quienes hacen esdrújulas algunas palabras que son llanas. Esto se da en personas que les parece que así hablan mejor. Por ejemplo, *périto, pántano*.

Debido quizás a un fenómeno de ultracorrección, se traslada el acento de almacén a *almacen*.

Tenemos el caso curioso del antiguo alguacil de Ontiñena, que leía el pregón del verdulero de la plaza, que vendía *ensaladas, alcachofas*... En su habla ordinaria lo decía correctamente (*ensaladas, galchofas*), pero al anunciarlo por los altavoces dispuestos para pregonar, alteraba siempre la acentuación.

II

MORFOLOGIA

1.—TRATAMIENTO DE LOS NOMBRES PROPIOS.

Hay una tendencia al uso del artículo antepuesto al nombre propio de las personas. Ejemplos: *el Antonio, la Concha*.

Hay algunos pueblos—por ejemplo, Sena—que antes del nombre propio utilizan las palabras *siño, siña*, que son una adulteración de “señor”, “señora”. Así, se dice: *el siño Juan; la siña Manuela*. Téngase en cuenta que la palabra, ha pasado de aguda a grave.

Otros pueblos—como Ontiñena, Ballobar...—, en la misma expresión anterior, utilizan las palabras *tió, tiá*. Así, *el tió Antonio, la*

tiá Mercedes. La misma expresión es utilizada cuando se llama en una casa: ¡*Tió Pedro!*, ¡*Tiá Carmen!* Véase, además, cómo aquí se ha formado diptongo.

Cuando en las llamadas se suprime el nombre propio, en lenguaje vulgar se llama así: ¡*quió!*, ¡*quiá!* Estas formas también admiten plurales: *quiós*, *quiás*. Estas voces proceden de *chiquillo* = *chiquío* = *quió*.

Sólo en algunos pueblos son utilizadas las voces *nino*, *nina*, por niño, niña.

2.—LOS DIMINUTIVOS.

Tanto en los nombres propios, como en los comunes, se emplean los sufijos: -er para el masculino, y -eta para el femenino. Son poco corrientes los terminados en -ico y -ete.

Hay algunos pueblos—así Chalamera y Ballobar—, que la terminación en -er la hacen en -é. Daré ejemplos de cada uno.

Terminaciones en -er: *Antonier*, *Luiser*, *Peper*, en los nombres propios; *carrer*, *silloner*, en nombres comunes.

Terminaciones femeninas en -eta: *vaqueta*, *horqueta*, *bandereta*, *botelleta*, *capaceta*.

Terminaciones en -ico: *Perico*, *cantarico*, *almendricos*.

Terminaciones en -ete: *molinete*.

Terminación en -é: *Manolé*, *Ramoné*, *chiqué*.

3.—LA PREPOSICIÓN “DE” EN LAS FORMAS DEL GENITIVO.

En el habla de nuestra zona se suprime la preposición “de”. Así, en lugar de decir “un saco de paja”, se dice “*un saco paja*”; también “*un fajo billetes*”, etc.

Hay algunas personas que en lugar del empleo o supresión de la preposición “de”, hablan así: “*una botella 'i vino*”, “*un saco 'i paja*”, “*un abrigo 'i piel*”. Creo interpretar esta ‘i derivada de: de = di = ‘i.

4.—LOS PRONOMBRES.

a) *Pronombres personales*.—En los pronombres personales existen en nuestro habla vulgar: *con mí*, *con tú*, *nuestros*, *vusotros*. La forma “os” se dice *los*. Así, *esto los digo*.

En las formas personales se da, asimismo, una transposición del orden. Ejemplo: se te = *te se* cayó; se me = *me se* perdió.

b) *La forma del pronombre "en"*.—Esta forma es muy propia de nuestra comarca del Bajo Alcanadre ¹.

Veamos un ejemplo: Yo *en* tengo. No'n quiero.

El mismo caso lo encontramos en catalán: Jo *en* tinc; y en francés: J'*en* ai ².

Dicha construcción es utilizada hasta por los más jóvenes, por lo que no hay tendencia a corregirla.

Es una *forma indeterminada* que equivale al acusativo.

Ejemplos: Si queréis manzanas, os *en* daremos, "os" en la forma para el dativo, y "en" la forma del acusativo.

Al haber elisión, se usará el apóstrofo. Así, Le 'n dio; ¿me 'n das?; ¿Te 'n doy?; ¿Le 'n tomas?; No te 'n quiero.

Con la negación, lo mismo: No 'n quiero. No 'n tengo.

Además de ese uso del *en*, que equivale a un partitivo, también se emplea *con verbos de movimiento*. Por ejemplo: Me 'n voy; ¿Cuándo se 'n va?; ¿Te 'n vienes?

Hay que advertir que *la forma "en", pospuesta al verbo, será "ne"*.

Ejemplos: ¿Sabes cómo comerás cerezas?, robádone o comprádone.

En ese caso, *tras infinitivo*, hay pérdida de la -r final. Así, *desatane*, *comene* (por *desatarne*, *comerne*).

La forma dativo + acusativo "se lo" (illi + illum) también usa "ne" para el acusativo. Ejemplo, *dilene*.

1. M. ALVAR, dice que se da en algunos pueblos del campo de Jaca. En realidad, se da en casi todas las comarcas altoaragonesas.

2. El hecho que se dé en francés y en catalán, puede hacernos creer que se trata de una importación de Cataluña a nuestra comarca. Pero A. Badía Margarit—actual rector de la Universidad de Barcelona—afirma: "esta forma en aragonés no procede de influencia catalana". (A. BADÍA, *Sobre el "ibi" e "inde" en las lenguas de la Península Ibérica*, en "R. F. E." XXXV, 1951, pág. 65).

También estudia el caso CAZDARU, *Hic, ibi, inde en las lenguas iberorrománicas*, en "Filología", II, 1950, pág. 33.

Ven en el *inde* tres procesos: 1.º *Inde* = *en* (*de*) = *en* (rarísimo en castellano, pero documentado en aragonés, y normal en catalán. 2.º *Inde* = (*en*) *de* = *de* (nada frecuente). 3.º *Inde* = *ende* = (*en*) *en* = *nc* (proceso de asimilación, que se da en catalán y aragonés, no en castellano. O sea, que debe preferirse a partir de la forma *ne*, y que, por reducción, dará 'n).

En 1349, ya se daba esta expresión en aragonés: "queen prendan sendos dineros de cada part" (Ordenanzas de Huesca).

c) *El pronombre relativo "cuál".*—Adopta las formas del singular, plural, masculino y femenino; o sea, que tiene género y número: *cuálo, cuála, cuálos, cuálas*.

Ejemplos: ¿*Cuálo* dices? ¿*Cuála* de las dos? ¿*Cuálos* querrás? ¿*Cuálas* sois modistas?

d) *El pronombre indefinido "otre".*—Es muy corriente en estos pueblos el uso de *otre*, en lugar de "otro".

Ejemplo: Juan ha ido al jornal para *otre*. Hoy está a trabajar para *otre*.

5.—EL VERBO.

a) *Las desinencias del Presente.*—Se dan cambios de desinencias en la segunda persona del plural: -éis = -ís.

Ejemplos: *tenís, vendrís, comís, hacís*...

Eso no sólo se da *en palabras agudas*, sino también *en las paroxítonas*.

Ejemplos: *llegastis, comistis, subistis*.

b) *Las desinencias del Perfecto.*—Como es propio en todo Aragón, el tema de perfecto se cambia por el de presente, en casos como estos: *daron, estaron, andaron* (por *dieron, estuvieron, anduvieron*).

En todas las segundas personas del singular se añade una -s. Ejemplos: *cambiastes, escribistes*...

En la primera persona del plural del indefinido, la desinencia -amos, se hará -emos. Así, nosotros *cambiamos*.

c) *El Infinitivo.*—Al añadirse al infinitivo un sufijo cualquiera se pierde la -r final.

Ejemplos: comerla = *comeia*. Dejarla = *dejala*. Verlo = *velo*. Tenerlo = *tenelo*.

d) *El Imperativo.*—Se conserva la -e final.

Ejemplo: *sale* (por *sal*).

La segunda persona del plural cambia la -d final por -r. Así, en vez de "pensad", será *pensar*. O sea, que equivale a la forma del infinitivo.

e) *El Gerundio.*—Se forma sobre el tema de pretérito. Así, *habiendo, quisiendo, supiendo, diciendo, haciendo, tuviendo, pudiendo*.

f) *El participio en -áu.*—Todos los participios terminados en -ado, en nuestro habla tienen una clara terminación en -au, no en -ao, como se hace en muchas partes.

Ejemplos: ¿Ha *marcháu?*, ¿No has *estudiáu?*

Hay que advertir, asimismo, que todos los *sustantivos que terminan en -ado*, también siguen la misma norma.

Ejemplos: *mercáu, ganáu, licenciáu.*

g) *El uso de la negación en el verbo.*—Tenemos la palabra *miaja*, pospuesta al verbo, como un refuerzo negativo.

Así, *No'n tengo miaja.*

h) *Algunos verbos irregulares:* “*ser*”, “*haber*”, “*poder*”, y “*querer*”.

El verbo “ser”: En el presente de indicativo se emplea la forma *semos*, por “somos”. El pretérito imperfecto de subjuntivo es: *fuá, fuás, fuá, fuéramos, fueráis, fuán.*

El verbo “haber”: utilizado como auxiliar, tiene en esta zona formas especiales. Así, se dice: Yo *hi* comido; nosotros *himos* comido; vosotros *his* (o *habís*) comido. Todo eso en el presente de indicativo. El presente de subjuntivo será: Yo *haiga* comido; tú *haigas*...; él *haiga*...; *haigamos; haigáis, haigan.*

El verbo “poder”: Reza así en el presente de indicativo: yo *puó*, tú *pués*, él *pué*, vosotros *podís*, ellos *puén*. Y el presente de subjuntivo es: Yo *puá*; tú *puás*, él *puá*, nosotros *podamos*, vosotros *podáis*, ellos *puán*. El pretérito imperfecto de subjuntivo: *pudía, pudiás, pudía, podíamos, podiáis, pudián.*

El verbo “querer”: El presente de indicativo es así: Yo *quió*, tú *quiés*, él *quié*, vosotros *querís*, ellos *quién*.

III

UNA MUESTRA DE CONVERSACION VIVA

—“Qué bien pedricaba ese flaire de Balbastro qu’ha estáu en el pueblo pa Semana Santa. La ilesia estaba que no’n cabiá uno más. Y hasta a algunos cofrades se les escorrían las glarimas cuando ese padre Grabiel ichó el sermón de la Caridá, delante del molimento.

Y después d’esos días llegó Pascua. El aguacil y el hijo de la tía Juana, “la mal painada”, subieron a bandiar las campanas. Como son tan brutos, pues lo sabe tol pueblo, paicía qu’iban a espiazar la campana, por los golpes tan grandismos que daban, no sólo con el batallo, sino con un mallo mu gordo que l’ampraron al tió Antolín, el herrero.

Aquel repique era la señal pa marchar de romería a la ermita de la Virgen de Chalamera.

Nusotros ibamos en un trauctor, y el remolque lo arreglemos con ramas de chopo, que fuimos a cortar a la arbolera. Pol camino hancia la ermita decía mi padre: —Hay que ver lo qu’han cabiáu las cosas. Aura naide quié dar un paso. Toó son autos y trauctores; antes teníamos qu’andar muchismo. M’acuerdo que, cuando yo tenía decisís años, me dijo mi padre: —Pues miá, tendrás qu’ir a la feria d’Alcolea pa comprar algún bage, pues po no puó ir, qu’estoy impedido, al rompeme el tuvillo, al eslizame con un casco de platano.

Y fui a Alcolea. Cuando me vieron los tratantes tan pequeñín, querían rise de mí, pero les en dije bien claro: —Yo quió que me vendáis un macher. La custión es que me pidieron treinta duros, pero después de recatiar, se compaícieron de mí y me lo dejaron en ventitrés duros y seis riales.

Y con aquel animal pudimos trebajar y hacer las fainas del campo. ¡Qué diferencia de lo d’aura!

Total, que ya lleguemos a la ermita. ¡Cuánta gente! Allí habiá un cambión con gasiosas y refrescos. Compremos tamién turrón y pansas pa postre.

Y con lo que llevábamos comimos mu bien. El tíó Usebio cantó unas jotás a su estilo y animaba a tol rolde.

A mi hermana, la Concha, le dicían sus amigos: —¡Quiá! ¿pa qué quiés esa torta?, cómene más. Pero, como su estomago no le pidiá nada más, les en dijo bien claro: —¿Sabís que los digo?, que no'n quió miaja, que no puó más. Chiquetes, ya estoy harta del toó, ¿cuálo querís, que me reviente?

Estábamos royo como pavos, debido a los muchos tragos de vino del Semontano qu'habíamos icháu en la boteta.

En resumidas cuentas, que pasemos un güen día de Pascua. Es verdá lo que dicen: "si te pués dar un día güeno, no te lo des malo".

IV

LEXICO

Quiero presentar ahora un largo vocabulario, de uso corriente en esta comarca del "Bajo Alcanadre". Muchas de esas voces son propias de Aragón y otras pueden considerarse autóctonas. También he recogido los términos puestos como ejemplos a lo largo de este estudio, para que puedan consultarse, y así pueda ser comprendido su significado.

A las palabras que no tengan una significación especial en esta comarca, tan sólo les pondré su equivalencia en castellano.

A

Ababol: amapola.

Abrevador: abrevadero.

Acacharse: agacharse.

Adobo: conserva de carne de cerdo. También pueden ponerse "en adobo" algunas verduras.

Aduyar: ayudar.

Afaitarse: afeitarse.

Aguacil: alguacil.

Aguatillo: lugar por donde entra el agua para regar.

Agüelo: abuelo.

Aira: era.

Ajuntarse: amancebarse.

Aladro: arado.

Alante: adelante.

Alberge: albaricoque.

Albergena: berenjena.

Albergero: albaricoquero.

Alcagüete: que descubre o charra cosas a otros.

Alcorce: atajo o camino más corto.

Aldredes: adrede.

Alfalz: alfalfa.

Aljez: yeso.

Aljezón: trozo de enruna.

Almada: almohada.

Almario: armario.

Almendrera: almendro.

Almosta: ambuesta.

Almú: almud.

Amadrugar: madrugar.

Amarillenco: amarillento.

Ambolla: ampolla.

Amollar: abonanzar.

Amprar: pedir prestado.

Ande: adonde.

Ansa: asa.

Antiayer: antes de ayer. También se dice *enterdayer*.

Antojeras: anteojerías.

Anzuelo: orzuelo.

Apargata: alpargata.

Apegallosa: También *milleta*: hierba "rubia peregrina".

Arbellón: desaguadero de corrales.

Arbolera: arboleda.

Argados: angarillas. Hechos de mimbres para transportar agua con las caballerías, en cántaros.

Argila: arcilla.

Arguazas: bisagras. Para puertas grandes, serán *arguazones*.

Argullo: orgullo.

Arradio: radio.

Arrujar: rociar.

Asinas: así.

Asperar: esperar.

Aspro: áspero.

Aturar: detener el ganado.

Auja: aguja.

Aujero: agujero.

Aura: ahora.

Auca: oca.

Aventador: aparato para limpiar o *aventar* las olivas.

Azaite: aceite.

Azú: azud.

B

Bachoca: vaina de las judías ya secas.

Bages: caballerías.

Ballueca: cizaña o mala hierva de los sembrados.

Bandiar: voltear las campanas.

Bardo: barro. También *barducal*: barrizal.

Barillas: mandíbulas.

Barral: garrafa.

Batallo: badajo.

Batán: paliza.

Batueco: huevo corrompido, después de incubado por la clueca.

Bisalto: guisante.

Bochiga: vejiga.

Bodillo: intestino.

Bombona: garrafa.

Boque: macho cabrío.

Borguil: almiar. Pajar al aire libre, cubierto con arcilla y paja, para preservar de la lluvia.

Borrega: oveja de un año.

Botico: odre.

Braguero: ubres.

Branquil: repisa, algo elevada, en la puerta de la casa, para que no penetre el agua de lluvia.

Brazal: acequia secundaria, para llevar el agua de riego.

Bresca: panal de miel.

Broza: maleza.

Buro: greda o arcilla.

C

Cabalto: la parte más alta del término.

Caballón: elevación de tierra en los huertos, para sembrar o plantar.

Cacera: cacería.

Cacho: bajo.

Cadiera: banco con respaldo, que está en la cocina o patio.

Cado: madriguera.

Caizada: hectárea.

Cale: hace falta.

Calcerero: calzado.

Calibo: rescoldo.

Cangrena: gangrena.

Canova: canoa.

Cambión: camión.

Cansacio: cansancio.

Cantaral: mueble de madera, para colocar los cántaros y botijos de agua.

Cantillo: trozo de pan, de la parte de la corteza.

Cañimo: cañamo.

Cañuto: canuto.

Caparra: garrapata.

Capolar: picar.

Carambello: caramelo.

Carambullo: más que lleno.

Cardelina: jilguero.

Carnuz: carroña o carne en descomposición.

Carracla: carraca que se toca en Semana Santa. También se dice de una persona quejosa.

Carrasca: encina.

Carriar: acarrear.

Carrucha: garrucha.

Casera: señora al servicio del cura.

Caserola: cacerola.

Catedral: catedral.

Celebro: cerebro.

Ceñar: indicar algo a otro con gestos de los ojos.

Cequía: acequia.

Cerecera: cerezo.

Cernedera: cedazo.

Ciazo: cedazo.

Cirjuano: cirujano.

Clarión: tiza para escribir en una pizarra.

Claudera: árbol que da claudias.

(en) *cloquetas*: en cuclillas.

Clota: hoyo hecho en la tierra para sembrar pepitas o simientes.

Cocollo: cogollo.

Cocote: cogote.

Cocotazo: golpe en la cabeza.

Coda: cola.

Cofadria: cofradía.

Contrebución: contribución.

Cordión: acordeón.

Coscollo: coscoja.

Craba: cabra.

Crebaza: grieta que sale por el frío.

Cremallos: llares. Cadenas pendientes de la chimenea, para colgar el caldero.

Cuasi: casi.

Cubil: habitación de dormir.

Cubo: lugar en el que se dejan las brisas para que fermenten.

Cuezo: cuenco.

Cunar: acunar.

Currión: correón.

Curro: gozne inferior de las puertas antiguas, consistente en un hierro de punta que gira sobre otra plaqueta de hierro, llamada *tejo*.

CH

Chafardero: el mismo significado que *alcagüete*.

Chamarada: llamarada.

Chaminera: chimenea.

Chemecar: quejarse.

Cheringa: jeringa.

Chilar: chillar.

Chola: bofetada.

Choquero: gallinero.

Chufiar: silbar.

Chulla: trozo de carne.

D

Dalla: guadaña.

Debantal: delantal.

Defunto: difunto.

Degolver: devolver.

Demba: parcela de tierra, junto a los pajares, donde se suele poner forrajes.

Dempués: después.

Dende: desde.

Dicir: decir.

Dijiendas: rumores.

Disierto: desierto.

Dismayo: desmayo.

Dispués: después.

Drecho: derecho.

Durcientos: doscientos.

E

- Eletrecidá*: electricidad.
Embadinar: encharcar.
Embastar: hilvanar.
Embollicarse: liarse y *embolicar*: liar o envolver.
Embrazada: embarazada.
Enclusa: yunque.
Encorrer: perseguir.
Enchegar: poner en marcha un motor.
Endrecera: atajo.
Enfilar: enhebrar.
Enfuila: pala de riego.
Enganchar: comenzar el trabajo.
Enginas: anginas.
Enruenas: enrunas.
Ensundia: enjundia.
Entrecavar: limpiar la hierba de los huertos o viñas.
Envasador: embudo.
Envitar: invitar.
Erizo de frío: escalofríos, cuando se pone la carne de gallina.
Esbarre: cruce o bifurcación.
Escajear: despotricar.
Escaño: antiguas andas en las que se llevaban los difuntos.
Escodar: cortar el rabo a las ovejas para facilitar su cubrición.
Escorredor: colador.
Escoscar: quitar el casco a las almendras.
Escoscáu: limpio.
Escurabacho: escarabajo.
Escurina: oscuridad.
Escuro: oscuro.
Esfollinar: quitar el hollín de la chimenea.
Esgarrapar: escarbar.
Esgarrifar: espantar.
Eslegir: elegir.
Espaldar: paletilla de los animales.
Esparrillas: parrillas.

Esparvero: gavilán.

Espedera: antiguo mueble de cocina, para colgar las coberteras de los pucheros.

Espellejar: despellejar.

Espenilla: espinilla o tibia.

Espinay: espinaca.

Espinganáu: persona alta y delgada.

Esquinazo: espina dorsal. Llamado también *rosario*.

Estajo: destajo.

Estenazas: tenazas.

Estilla: astilla.

Estraudas: trébedes. También se llaman *caballetes*.

F

Faina: faena.

Fajuelos: sarmientos.

Falca: cuña.

Falsas: desván de la casa.

Falz: hoz.

Farinetas: puches.

Farnaca: liebre joven.

Femar: estercolar.

Femera: montón de estiércol.

Fenefa: cenefa.

Fencejo: vencejo o cuerda de esparto para atar.

Festejar: cortejar.

Fiemo: estiércol.

Fizón: aguijón.

Flaire: fraile. Dícese además a unas hierbas malas.

Flontera: frontera o fachada.

Foriguiar: hurgar.

Foyeta: nuca.

Fuesa: fosa.

Fuina: garduña.

Furo: fiero, que no se deja tocar ni coger.

G

Galchofas: alcachofas.

Galdruja: peonza. También se llama *refinadera*.

Garganchón: esófago.

Garnate: cuello.

Garrancha: gancho con varias ramificaciones, para colgar en los diversos ganchos.

Garriar: pernear.

Gasiosa: gaseosa.

Gayata y *gayato*: cayado.

Glarima: lágrima.

Gorronera: cárcel en la que se mete el gorrón, o gozne superior de las puertas viejas.

Goyatero o *boyatero*: pastor de bueyes.

Gramar: bramar.

Griba: criba.

Güebra: tierra que se deja labrada en barbecho, para sembrarla al año siguiente.

Güega: piedra que se pone para linde de término o heredades.

Güego: huevo. Usado en plural, también equivale a testículos.

Güelta: vuelta.

Güeno: bueno.

Güera: zanja para recoger el agua de lluvia para el campo.

Güerto: huerto.

Güeso: hueso.

Güey: buey.

Güitre: buitre.

Guita: caballería que da coces.

Gurrión: gorrión.

H

Hancia: hacia.

Hanegada: fanegada de tierra.

Handrija: rendija.

Hirvir: hervir.

Hondón: bache.

Hongaros: gitanos ambulantes.
Horniga: hormiga.
Horno: panadería y *hornero*: panadero.
Humarra y *humerría*: humareda.

I

Ilesia: iglesia.
Impidir: impedir.
Inaguas: enaguas.
Inte (en el inte): al instante.
Intierro: entierro.

J

Jada, jadada, jadico, jadón: derivados de azada.
Jambre: enjambre.
Jarmiento: sarmiento.
Jarro: botijo.
Jeta: grifo.
Juada: jugada.
Jubo: yugo.
Junta: yunta.
Juñir: uncir.

L

Lagaña: legaña.
Laminar: lamer.
Langarto: lagarto.
Lavador: lavadero.
Levada: cuadro de tierra en los huertos para plantar ensalada o espinacas.
Limaco: babosa.
Lorca o *llorca*: cría de un parto de los animales.
Loseta: trampa para la caza de los pájaros.
Luciar: afilar.
Lueca o *llueca*: clueca.
Lupia: quiste o tumor.

M

- Maistro*: maestro.
Majo: guapo.
Mallo: mazo.
Mangrana y minglana: granada.
Manta (a manta): mucho.
Manzanera: manzano.
Maño: baturro.
Mardano: morueco.
Marguín: margen entre un campo y otro, para separación.
Mas y masada: masía o casa de campo.
Masto: animal macho.
Maular: maullar.
Mediodiada: siesta.
Melico: ombligo.
Melón de agua: sandía.
Mielsa: bazo.
Miaja: nada.
Miajeta: poquito.
Midir: medir.
Mioja: miga de pan.
Mojor (a mojar): a lo mejor, tal vez.
Molimento: monumento que se hace en Semana Santa.
Mortijuelo: defunción de un niño.
Moñica y muñica: muñeca de la mano.
Moña: muñeca.
Mormurar: murmurar.
Mosen: tratamiento que se da al sacerdote.
Muchuelo: mochuelo.
Murciagalo: murciélago.
Musclos: moluscos.

N

- Naide*: nadie.
Nano: enano.
Nesecitar: necesitar.

Nino, nina: niño, niña.

Noguera: nogal.

Nuble: nublado.

Nusotros: nosotros.

Ñ

Nido: nido.

Nudo: nudo.

O

Olivera: olivo.

Onso: oso.

Ontina: mata que sale en terrenos malos, parecida al tomillo.

Orache: tiempo, que puede ser bueno o malo.

Orilla: extremo de un bancal.

Ormo: olmo.

Otre: otro.

P

Pa: para.

Paicer: parecer.

Painar: peinar.

Pajentar: apacentar.

Pal: para el.

Pallada: parva.

Panocha, panolla y panota: mazorca o piña de maíz.

Pansa: pasa.

Parador: aparador.

Pariaguas: paraguas.

Pasa: epidemia.

Pedregada: pedrisco.

Pedricadera: púlpito.

Pelegrino: peregrino.

Pelma y pelmazo: ganso.

Pendis: apendicitis.

Perera: peral.

Perdigacho: macho de la perdiz.

Perdigana: pollo de la perdiz.

Pezolaga: malo.

- Pial*: peal o calcetín de lana.
Piazo: pedazo.
Picha: pene.
Pichín: vulva.
Pidir: pedir.
Pión: peón.
Pior: peor.
Pisadera: lagar donde se pisa la uva.
Pizco: pellizco.
Plantero: plantel.
Plegar: terminar el trabajo.
Poblema: problema.
Pocha: bolsillo.
Pol: por el.
Polvorera: polvareda.
Ponedor: ponedero.
Poput: abubilla.
Porgadero: criba.
Porgar: limpiar el trigo.
Preba: prueba.
Preonso: pienso.
Presirio: presidio, cárcel.
Preto: prieto.
Prevocar: provocar.
Puai: por ahí.
Puga: púa.
Pulgaretas: castañuelas.
Puncha: espina.
Punchar: pinchar.
Purna: chispa que salta del fuego.

Q

- Quera*: carcoma.
Quidá, quió: voces usadas para llamar.

R

Rabosa: raposa.

Rader: raer, rascar.

Rasa: pequeño brazal, dentro de un campo, por donde se conduce el agua para regar.

Rebadán: rabadán, niño que acompaña al pastor.

Recatlar: regatear.

Recáu: recado. Dicese también del plato de verdura que se come antes del plato de la carne.

Rechitar: retoñar.

Redolada: zona o comarca. *Redol*: círculo.

Reglotar: erupcionar.

Regolver: revolver.

Regolvinos: aires de tormenta.

Res: oveja.

Resinación: resignación.

Respiglar: recoger espigas.

Restillo: rastrillo.

Restojo: rastrojo.

Retabillo: utensilio de madera con mango, para recoger la parva.

Retolice: retórica.

Retulo: rótulo.

Rial: real.

Ringlera: línea.

Rodilera: carrilada o surco que hacen los carros.

Rolde: redondel.

Romancero: persona que nunca termina de hablar o va siempre con excusas.

Romper: primera labor con el arado.

Rosada: escarcha.

Rosigón: mendrugo de pan.

Royo: rojo.

Ruello: rollo. Instrumento para arrollar el campo.

S

- Sabayón*: sabañón,
Sapia: sabia.
Sarrampión: sarampión.
Sepultura: sepultura.
Siguir: seguir.
Sino: seno.
Señal: señal.
Siño, siña: voces usadas antepuestas a nombres propios.
Sirrio: estiércol del ganado lanar.
Sobo: paliza.
Somordo: profundo.
Sulsirse: impacientarse.
Sustener: sostener.

T

- Tajadera*: compuerta.
Tamién: también.
Talaraña: tela de araña.
Tenaja: tinaja.
Tetuano: tuétano.
Tieda: tea.
Tormo: terrón de azúcar. También, torroco de tierra.
Tió, tiá: voces empleadas antes de nombres propios.
Tollo: agujero de las calles o caminos con agua de lluvia.
Tcó, toa: todo, toda.
Tormo: terrón de azúcar. También, torroco de tierra.
Tozuelo: cogote.
Trautor: tractor.
Trebajo: trabajo.
Tresnochar: trasnochar.
Tremoncillo: tomillo.
Tresplantar: trasplantar.
Triar: escoger.
Tronada: tormenta.
Trujal: lagar donde se pisan las uvas.
Tuvillo: tobillo.

U

Uido: oído.

V

Ventanico: postigo.

Vesita: visita.

Vociar: pregonar.

Vrispa: víspera.

Vusotros: vosotros.

Y

Yayo, yaya: abuelo, abuela.

Z

Zaborro: piedra gorda.

Zaguero: último.

Zapo: sapo.

Zarrias: harapos.

Zofra: correón que sujeta el carro a la caballería.

Zoque: tronco de madera utilizado en las carnicerías para partir la carne.

Zoqueta: guante de madera para los segadores de hoz.

Zurdo: persona que utiliza la mano izquierda más que la derecha.

Zuro: corazón de la mazorca.

Zurrapas: trozos de carne alargados o apenas aprovechables.